Нина Дмитриевна НИКИТЮК

ТРАНСФОРМАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ТЕЛЕВИЗИОННОМ ДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ТОК-ШОУ «60 МИНУТ»)

В статье изучается трансформация фразеологизмов в телевизионном дискурсе на примере монологической речи ведущих общественно-политического ток-шоу «60 минут». Анализируются способы модификации фразеологических единиц, приводятся закономерности появления и особенности функционирования окказиональных фразеологизмов в телевизионной речи.

Ключевые слова: *фразеологическая единица, трансформация фразеологизмов, окказиональная фразеология, телевизионный дискурс*

Nina D. NIKITIUK

THE TRANSFORMATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN TELEVISION DISCOURSE (USING THE EXAMPLE OF THE SOCIO-POLITICAL TALK SHOW "60 MINUTES")

The article examines the transformation of phraseological units in television discourse on the example of the monologue speech of the hosts of the socio-political talk show "60 Minutes". The work analyzes the ways of modifying phraseological units, provides patterns of occurrence and features of the functioning of occasional phraseological units in television speech.

Key words*: phraseological unit, transformation of phraseological units, occasional phraseology, television discourse*

Вопрос модификации фразеологических единиц в художественном и публицистическом (преимущественно газетном) тексте неоднократно рассматривался многими исследователями. При этом окказиональные преобразования устойчивых лексических сочетаний в тележурналистике являются малоизученными в связи с редкостью их появления в телевизионном дискурсе. И. Ю. Третьякова отмечает, что в речевой практике тележурналистов используются простейшие средства окказионального преобразования для доступного понимания модифицированной фразеологической единицы адресатом телекоммуникации (зрителем) [Третьякова 2009: http://]. В монологической речи телеведущих часто

встречаются узуальные фразеологизмы, обеспечивающие образную основу высказываний, среди которых намного реже употребляются трансформированные (неузуальные) фразеологические единицы (далее – ФЕ). Нашей задачей является анализ используемых в телевизионной речи способов преобразования фразеологизмов, выявление причин и закономерностей появления окказиональных ФЕ.

Объектом исследования являются трансформированные ведущими общественно-политического ток-шоу «60 минут» фразеологизмы. Данный телепродукт выступает источником исследования новаторских ФЕ по следующим причинам: с одной стороны, это ток-шоу является богатой эмпирической базой (в монологической речи телеведущих «60 минут» О. Скабеевой и Е. Попова нередко встречается использование модифицированных ФЕ); с другой стороны, трансформация ФЕ по разным моделям позволяет осуществить развернутую классификацию встречаемых преобразований. Толкования анализируемых лексических и фразеологических единиц извлечены из словарей (см. Список литературы).

1. Замена компонентов фразеологизма

Часто окказиональные фразеологизмы появляются в результате замены общеязыкового фразеологического компонента авторским. Таким заменам подвергается прежде всего оценочный компонент в семантической структуре ФЕ. Компонент-заместитель, будучи эмоционально-нейтральной лексемой, заимствует негативную оценочность компонента-первоисточника. Например, в окказиональной ФЕ «*немецкий грех*», образованной от языковой ФЕ «смертный грех», новый компонент «*немецкий*» приобретает отрицательную коннотацию исходного компонента «смертный», а добавленный адвербиальный компонент «*абсолютно*» интенсифицирует негативную окраску: «*Впрочем, из-за любви к Украине, обвинений Путина во всех абсолютно* ***немецких грехах*** *Писториус-канцлер, потенциальный Писториус-канцлер, тоже довольно быстро растеряет свою популярность*» [60 минут 09.01.2024 11:30: http://]. Примером также является преобразованный на основе общеязыкового фразеологизма «идти по ложному пути» окказиональный фразеологизм «*идти по украинскому пути*». Слово-заместитель «*украинский*» приобретает негативную коннотацию исходного фразеологического компонента «ложный»: «*Тайвань решил* ***идти по украинскому пути****: МИД КНР ещё раз заявило, что*

выборы не признают, Тайвань является неотделимой частью Китая и обязательно вернётся в состав страны» [60 минут 15.01.2024 17:30: http://].

2. Расширение лексического состава фразеологизма

Расширение лексического состава фразеологизма широко представлено в телеречи как отдельное средство трансформации ФЕ. Включение в структуру фразеологизма новых лексем часто используется для конкретизации его значения в телевизионной коммуникации. Так, узуальная ФЕ «поставить точку» преобразовывается в неузуальную ФЕ «*поставить правовую точку*», где уточняется контекстный юридический аспект: «***Правовую точку*** *в деле должен* ***поставить*** *Верховный суд: заседание по вопросу самоуправства Техаса состоится в следующем месяце*» [60 минут 26.01.2024 17:30: http://].

Расширение (включение свободных лексем в состав ФЕ) и замена компонента фразеологизма часто совмещаются в телевизионной речи. Например, фразеологизм «изливать желчь» трансформируется в окказиональную единицу «*брызгать желчью, завистью и восхищением*» за счёт добавления эмотивной лексики (слова «*зависть*» и «*восхищение*») и замены глагола «изливать» (‘вылить, источить’) на глагол «*брызгать*» (‘разбрасывать брызги, рассеиваться брызгами’), благодаря чему усиливается выразительный потенциал языкового фразеологизма: «*Делаем вывод: интервью обязательно нужно посмотреть, раз Вашингтонский обком так возбудился и буквально* ***брызжет желчью, завистью и восхищением*** *одновременно*» [60 минут 08.02.2024 17:30: http://].

Таким же образом преобразуется и ФЕ «выбить почву из-под ног» в окказиональную ФЕ «*выбить почву признания из-под Тайваня*». С целью приспособления ФЕ к контексту имя собственное «*Тайвань*» замещает слово «ног». Лексический состав фразеологизма расширяется за счёт присоединения зависимого слова «признания» к исходному «почва», что преобразует образную структуру фразеологизма: «*Ну то есть Пекин по чуть-чуть как бы* ***выбивает почву признания из-под Тайваня***» [60 минут 26.01.2024 11:30: http://].

3. Сужение лексического состава фразеологизма

Другой приём лексической трансформации ФЕ – сокращение компонентов ФЕ (эллипсис). Опущение части фразеологизма объясняется стремлением телевизионной (устной) речи к экономии используемых языковых средств. Суженный лексический состав ФЕ легко восстанавливается реципиентом, зачастую тележурналисты

используют перед сокращенным фразеологизмом вводные сочетания (в примерах – «*как говорится*», «*что называется*»), подтверждающие неизменность значения фразеологизма. Так, в телеэфире наречная ФЕ «ещё не вечер» сокращается до отрицательной конструкции «*не вечер*»: «*В лучшем случае их бы освистали или могли облить навозом, может, ещё обольют, как говорится,* ***не вечер****, если полиция в итоге не сможет сдержать разгневанную толпу*» [60 минут 01.02.2024 17:30: http://]. По тому же принципу наречный фразеологизм «от греха подальше» в эфире сужается до предложно-именной конструкции «*от греха*»: «*Белый дом срочно затребовал от всех министерств внутренние протоколы делегирования полномочий глав ведомств, что называется,* ***от греха***» [60 минут 10.01.2024 17:30: http://].

4. Контаминация фразеологизмов

Контаминация фразеологизмов как совмещение их лексических составов – один из самых продуктивных способов лексической трансформации ФЕ в дискурсе ток-шоу. Обычно контаминируются фразеологизмы, обладающие прозрачной образностью, что обеспечивает доступность восприятия окказиональной единицы зрителем-реципиентом. Например, в телевизионной речи появляется фразеологизм «*заткнуть брешь*», образованный на базе языковых «пробить брешь» и «заткнуть дыры» в результате перекрёстного объединения фразеолексем (АВ + СД = СВ). Объединению подвергаются фразеолексемы, обладающие семантическим сходством: дыра – ‘прорванное или проломанное отверстие’, брешь – ‘пролом в стене, в корпусе корабля, пробоина’. Как пишет Е. А. Колобова, окказиональный образ, созданный при перекрестной фразеологической контаминации, «может быть как реально представляемым, так и абсурдным» [Колобова 2008: http://]. В данном примере благодаря структурному сходству и контрастным семантическим отношениям узуальных фразеологизмов, а также их наглядной образности окказиональная модификация «заткнуть брешь» является легко воспринимаемой в поле телекоммуникации. Контаминируемые фразеологизмы обладают идентичной грамматической конструкцией (глагол + существительное в винительном падеже) и антонимичными значениями («пробить брешь» – ‘существенно подорвать что-либо’, «заткнуть дыры» – ‘наспех или на время устранять какие-либо недостатки, пробелы, обычно в каком-либо деле’): «*Чтобы* ***заткнуть брешь*** *в обороне ВСУ, киевский режим отчаянно ищет пушечное мясо, на убой собираются отправлять даже инвалидов*» [60 минут 15.01.2024 17:30: http://].

По другой модели в эфире создается контаминируемая ФЕ «*сохранить лицо и сделать хорошую мину*». В результате линейного соединения фразеологизмов «сохранить лицо» и «сделать хорошую мину при плохой игре», а также сокращения компонентов последней ФЕ («при плохой игре») совмещается их экспрессивно-выразительный потенциал, приспособленный к конкретной речевой ситуации: «*Обиделись на русских и Шольца, но попытались* ***сохранить лицо и сделали хорошую мину***» [60 минут 05.03.2024 17:30: http://].

5. Буквализация значения фразеологизма

Изменения в семантике фразеологизма в телевизионном дискурсе встречаются реже других преобразований. Семантическая модификация основывается на актуализации буквального значения фразеологизма. Например, в телеэфире трансформируется фразеологизм «*драная кошка*», слова-компоненты которого используются в прямом значении. Благодаря контекстному окружению (зооморфному названию танка «Леопард») значение общеязыкового фразеологизма «драная кошка» (‘о слишком худой, измождённой женщине’) подвергается буквализации: «*Из-за детонации боекомплекта от корпуса немецкой* ***драной кошки*** *оторвало башню, самому «****Леопарду****» тоже вырвало часть лобовой брани*» [60 минут 14.03.2024 11:30: http://].

И. Ю. Третьякова отмечает, что «приём двойной актуализации значения ФЕ относится к группе приёмов, направленных под воздействием внешних контекстных актуализаторов на трансформацию семантики фразеологизма посредством восстановления дистрибутивных связей лексем-компонентов ФЕ» [Третьякова 2010: http://]. В эфире встречается лексически не изменённый фразеологизм «*класть зубы на полку*», обновлённый благодаря внешнему актуализатору – примыкающему предложению: «*Голодая, премьер, миллионер, между прочим, показывает малоимущим жителям Туманного Альбиона, что можно легко обходиться без еды. Это в то время, когда, еще раз напомню, миллионам британцев приходится* ***класть зубы на полку****. С зубами связана ещё одна проблема – вот посмотрите, это очередь на запись к бесплатному* ***стоматологу***» [60 минут 08.02.2024 17:30: http://]. Фразеологизм «класть зубы на полку» используется как в узуальном значении (‘испытывая острую нужду, недоедать, голодать’), так и в окказиональном (о проблемах со стоматологией), в роли актуализатора выступает слово «стоматолог».

Итак, расширение лексического состава и замена компонентов

фразеологизмов наиболее продуктивно используются журналистами и часто совмещаются в телевизионном дискурсе. Такие способы обновления ФЕ, равно как и фразеологическая контаминация, усиливают экспрессивный потенциал фразеологизма и приспосабливают его значение к конкретной речевой ситуации. Сужение лексического состава ФЕ вызвано в основном ситуативностью и эллиптичностью устной телевизионной речи. Семантическое обновление ФЕ встречается в телеэфире намного реже лексических преобразований и достигается благодаря контекстному окружению фразеологизма.

Список литературы:

Колобова Е. А. К вопросу об образности контаминируемых фразеологизмов // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. – 2008. – №3. –С. 165-167. - Режим доступа: https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ob-obraznosti-kontaminirovannyh-frazeologizmov/viewer

Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – Режим доступа: https://gufo.me/dict/ozhegov?ysclid=lv5iryoqtr947547597

Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. – Режим доступа: https://gufo.me/dict/ushakov?ysclid=lv5ixnw5wc567791960

Третьякова И. Ю. Окказиональная фразеология в публицистическом тексте // Вестник Костромского государственного университета. Вып.15. Т.1. – 2009. – С.116-119. - Режим доступа: https://cyberleninka.ru/article/n/okkazionalnaya-frazeologiya-v-publitsisticheskom-stile?ysclid=lv5j12x8r8329949583

Третьякова И. Ю. Семантические виды окказионального преобразования фразеологизмов // Вестник Костромского государственного университета. № 4. – 2010. - С. 139-142. - Режим доступа: https://cyberleninka.ru/article/n/semanticheskie-vidy-okkazionalnogo-preobrazovaniya-frazeologizmov/viewer

Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М: Астрель: АСТ, 2008. – Режим доступа: https://gufo.me/dict/fedorov?ysclid=lv5idqxb1x300317422

Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. – М., 1978.

Источники:

«60 минут». – 09.01.2024: 11:30. – Режим доступа: https://smotrim.ru/video/2741190?ysclid=lv5jurhxit48137469

«60 минут». – 10.01.2024: 17:30. – Режим доступа: https://smotrim.ru/video/2742076?ysclid=lv6hbloyc7314384823

«60 минут». – 15.01.2024: 17:30. – Режим доступа: https://smotrim.ru/video/2744439?ysclid=lv5jvmc14t630161558

«60 минут». – 26.01.2024: 11:30. – Режим доступа:

https://smotrim.ru/video/2750520?ysclid=lv5kow056s180961175
«60 минут». – 26.01.2024: 17:30. – Режим доступа: https://smotrim.ru/video/2750795?ysclid=lv5jxcu5t0436971804
«60 минут». – 01.02.2024: 17:30. – Режим доступа: https://smotrim.ru/video/2753907?ysclid=lv5k1xl99q740530335
«60 минут». – 08.02.2024: 17:30. – Режим доступа: https://smotrim.ru/video/2757572?ysclid=lv5jyrl9js201547206
«60 минут». – 05.03.2024: 17:30. – Режим доступа: https://smotrim.ru/video/2770573?ysclid=lv5k3rcr41318920557
«60 минут». – 14.03.2024: 11:30. – Режим доступа: https://smotrim.ru/video/2774863?popup=subscription_finished&ysclid=lv5k4wbr4x533620713

НИКИТЮК Нина Дмитриевна – студент кафедры стилистики русского языка факультета журналистики, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова (г. Москва), *nibravinel245@mail.ru*

Научный руководитель – *Смирнова Надежда Владимировна*, к.филол.н., доц., доцент кафедры стилистики русского языка факультета журналистики, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова (г. Москва).